

## **Translation from Hungarian to Hungarian, i.e. understanding connection between citizen and governance**

Vámos T., Soós I.

Computer and Automation Institute  
Hungarian Academy of Sciences

[vamos@sztaki.hu](mailto:vamos@sztaki.hu), [soos@sztaki.hu](mailto:soos@sztaki.hu)

E-governance means more than e-government, that is a new way of citizen-government contact, a new road for more democracy, more participation, an information society realization of the Athenian Agora in our present sense.

That requires a man-machine-man direct communication and dialogue: understanding the vernacular of the citizens having different cultural background and expressive power, translating their free text into the schemes of legal procedures, recognizing the essential content of the case and providing a decision support for the citizen and for the civil servant dealing with the case concerned.

The project applies all available results of the Hungarian e-linguistic community, i.e. the analyzer developed by MORPHOLOGIC and the experience and corpus of the Szeged Kalmár Informatics Laboratory.

The analyzer is built on a hierarchical structure of textual components strongly directed by the well known and elaborated subject frames. That framing supports the special approach of the system which is in experimental phase in a local government project for the city of Kaposvár.

The structure is built on the following issues: vocabulary, fragments of maximum 3-4 words, having some directive power towards the content, sentences and smaller string of sentences characterizing the definite content. Appropriate filters work for non-correct spelling, synonyms, non-relevant words especially those not contained in the special vocabulary.

The analysis works in a continuous feedback procedure from the standard case memory. That is a list of standard procedures, earlier analyzed and translated cases. A matching algorithm is developed for this purpose, a good match measured by some criteria means the understanding in our pragmatic sense. The understood (translated) text is linked to a decision support system based on legal practice.

The structure of analysis and a text-processing example will be presented.